2025EKO IRUN ZUZENEAN KONTZERTUEN (LOTEKA) KONTRATAZIOA
CONTRATACIÓN DE CONCIERTOS IRUN ZUZENEAN 2025

– *PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA* / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –

***ARLO SUSTATZAILEA* / ÁREA PROMOTORA**	KULTURA, HEZKUTZA, GAZTERIA ETA KIROL ARLOA / AREA DE CULTURA, EDUCACIÓN, JUVENTUD Y DEPORTES
***ESPEDIENTE KODEA* / CÓDIGO EXPEDIENTE**	2025ZAUN0083

1. XEDEA

Kontratu honen xedea da PROMOCIONES MUSICALES GET IN SL, enpresarekin, honako artista honen kontzertua:

BEBE

Data: 2025eko urriaren 11an
Lekua: San Juan plaza, z/g
Ordua: Zehazteke
Iraupena (gutxienekoa): 60 minutu
Ikuskizuna doakoa izango da

2. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN OBLIGAZIOAK

- Kontratu honetan sartzen dira ikuskizunetarako behar diren soinu- eta argi-ekipoak, pantailak eta horien teknikariak. Elementu horiek behar dituzten instalazio elektrikoak ere adjudikaziodunaren kargu izan dira.

- Enpresa adjudikaziodunak kontzertua egiteko ekoizpen beharrak emango dizkio Irungo Udalari.

- Enpresa adjudikazioduna arduratuko da ikuskizuna emateaz eta haren funtzionamendu egokiaz, bai kalitateari dagokionez, bai Irungo Udalak ezarritako ordutegiak zorrotz betetzeari dagokionez.

- Enpresa adjudikaziodunaren ardura izango da kontratu honen xedean zehazten den ikuskizunaren komunikazio publikorako behar diren legezko baimen eta lizentzia guztiak

1. OBJETO

El objeto del presente contrato es la contratación con la empresa PROMOCIONES MUSICALES GET IN S.L., de un concierto de la siguiente artista:

BEBE

Fecha: 11 de octubre de 2025
Lugar: Plaza San Juan, s/n
Hora: Pendiente de concretar
Duración (mínima): 60 minutos
El espectáculo será de entrada gratuita

2. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA

- El presente contrato incluye los equipos de sonido, luces, pantallas y el correspondiente personal técnico necesario para el espectáculo. Serán asimismo por cuenta de la adjudicataria las instalaciones eléctricas necesarias para los elementos señalados.

- La adjudicataria entregará al Ayuntamiento de Irun las necesidades de producción para la ejecución del concierto.

- La adjudicataria se responsabilizará de la realización y buen funcionamiento del espectáculo, tanto en lo concerniente a su calidad, como al estricto cumplimiento de los horarios establecidos por el Ayuntamiento de Irun.

- La adjudicataria se responsabilizará de solicitar todos los permisos legales, autorizaciones, y licencias pertinentes para la comunicación pública del espectáculo detallado en el objeto de

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en: http://www.irun.org/validador Balioztapen kodea/Código de verificación: DZGC-28MW-V9DD-SDIA
Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica Eunate Encinas Vacas DIRECTORA CULTURA EDUCACIÓN JUVENTUD Y DEPORTES (25/08/2025 11:19 CEST)

eskatzea, jabetza intelektualaren eta egile-eskubideen araudiarekin bat etorriz. Udala libre geratuko da hirugarren batek hasitako edozein erreklamaziotatik.

este contrato, de conformidad con la normativa de propiedad intelectual y de derechos de autor, exonerando al Ayuntamiento de cualquier reclamación iniciada por un tercero.

- Enpresa adjudikaziodunak betebeharrak betetzeko behar adina langile kontratatuko ditu, eta zerga- eta lan-arloko indarreko xedapenak eta Gizarte Segurantzakoak eta laneko arriskuen prebentzioari buruzkoak bete beharko ditu, langile horiei dagokienez. Era berean, horren ardura izango da langileek segurtasuneko, higieneko eta lan-osasuneko indarreko araudia betetzen dutela bermatzea.

- La adjudicataria contratará al personal necesario para atender a sus obligaciones y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia fiscal y en materia laboral y de Seguridad Social y Prevención de Riesgos Laborales en relación con dicho personal. Será asimismo responsable de que el personal cumpla la normativa en vigor en materia de seguridad, higiene y salud laboral.

- Enpresa adjudikazioduna izango da erantzulea Irungo Udalak ikuskizuna garatzeko haren esku jarritako materialean eta ekipoetan eragin dezakeen edozein kalteren aurrean, eta, hondatuz gero, material eta ekipo horiek konpondu edo birjarri egin beharko ditu, eta erantzule izango da, halaber, enpresa adjudikazioduneko langileek gaizki manipulatzeagatik edo beren ekipo teknikoak egoera txarrean egoteagatik sortutako kalte-galeren aurrean.

- La adjudicataria se responsabilizará de cualquier desperfecto que pudiese ocasionar en el material o equipos puestos a su disposición por el Ayuntamiento de Irun para el desarrollo del espectáculo, así como a reponerlos o repararlos en caso de deterioro, incluyendo los daños y perjuicios causados por una deficiente manipulación de los mismos por el personal de la adjudicataria o por el deficiente estado de sus propios equipos técnicos.

- Enpresa adjudikaziodunaren kontura eta arriskura izango da ikuskizuna egiten den esparruan edo perimetroan dauden bitartean beren ekipo tekniko eta/edo musikalak zaintzea eta horien segurtasuna bermatzea. Irungo Udalak ez du bere gain hartuko inolako erantzukizunik, horiek galdu, lapurtu, apurtu edo hondatzen badira.

- Serán por cuenta y riesgo de adjudicataria la custodia y seguridad de sus propios equipos técnicos y/o musicales durante su permanencia en el recinto o perímetro en que se realicen los espectáculos. El Ayuntamiento de Irun declina todo tipo de responsabilidad en relación con su pérdida, robo, rotura o deterioro.

- Enpresa adjudikaziodunak kaudimen aitortua duen aseguru-konpainia batekin hitzartu beharko ditu beren jardueraren kudeaketari lotutako ohiko arriskuak eta, bereziki, pertsonei eta gauzei eragindako kalteei, suteei eta lapurretei dagokienez erantzukizun zibiletik eratorritakoak estaltzeko beharrezko aseguru egokiak, 150.000 euroan gutxienez. Era berean, dagozkion primen ordainketa justifikatu beharko ditu Irungo Udalaren aurrean, honek hala eskatzen badu.

- La adjudicataria quedará obligada a concertar con una compañía de seguros de reconocida solvencia, los seguros necesarios y adecuados para cubrir los riesgos típicos inherentes a la gestión de su actividad y, en particular, aquellos que se deriven de responsabilidad civil, referente a daños a personas y cosas, e incendio y robo, por un importe mínimo de 150.000 Euros. Asimismo, deberá justificar ante el Ayuntamiento de Irun si ésta lo solicita, el pago de las primas correspondientes.

- Enpresa adjudikaziodunak ekitaldiaren berri emateko behar diren materialak emango dizkio Irungo Udalari (informazioa, argazkiak, kartelak…). Idatzizko eta ahozko komunikazio-elementuek gaztelaniaz eta euskaraz egon beharko dute.

- La adjudicataria entregará al Ayuntamiento de Irun los materiales necesarios para la difusión del evento: información, fotografías, carteles, etcétera. Los elementos de comunicación escritos y orales, deberán ser tanto en castellano como en euskera.

3. IRUNGO UDALAREN OBLIGAZIOAK

- Irungo Udalaren kontura izango dira dagozkion ikuskizunak gauzatzeko beharrezkoak diren honako gastu hauek:

  - Hospitality riderra, oholtza, hesiak eta segurtasun- eta azpiegitura-elementuak, kamerinoa (Euskaltegia), segurtasun- eta larrialdi-plana eta antzekoak; eta

  - Ikuskizun bakoitzak ekar ditzakeen egile-eskubideei dagozkien gastuak.

- Irungo Udalak konpromisoa hartzen du eskura dituen baliabide guztiak erabiliko dituela ikuskizunen arrakasta ziurtatzeko, lekuaren eta edukieraren ezaugarrien arabera. Horretarako, publizitatea jarriko du leku eta bitarteko egokietan, eta bere kontura izango da enpresa adjudikaziodunek ematen dioten material grafikoarekin egiten duen publizitate guztia. Enpresa esleipendunek ikuskizunak zabaldu eta horien publizitatea egin ahal izango dute, aurretik Irungo Udalak oniritzia emanda.

4. IKUSKIZUNAK ETETEA EDO BERTAN BEHERA UZTEA

Ezinbesteko arrazoiengatik ikuskizuna egiterik ez badago, aldeek beste egun eta ordu bat erabakiko dute ikuskizuna egiteko. Ikuskizuna atzeratzerik ez badago, kontratua bi aldeen artean suntsiaraziko da, eta adjudikaziodunak kontura jasotako diru-kopurua itzuli beharko dio Irungo Udalari, edozein kalte-ordaini uko eginez.

Irungo Udalak, bere aldetik, kontratua ikuskizuna hasi baino lehen bertan behera utzi nahi badu, adjudikazioko zenbatekoaren % 100 ordaindu beharko dio adjudikaziodunari. Hala ere, ikuskizunaren etenaldia arrazoi meteorologikoengatik bada eta etenaldia adosten bada ikuskizunerako aurreikusitako eguna eta ordua baino 48 ordu lehenago, edo, hala badagokio, aurreikusitakoenen arteko lehen saioa baino 48 ordu lehenago, Irungo Udalak kontratuaren prezioaren % 50 ordainduko dio adjudikaziodunari.

Enpresa adjudikaziodunek ezin izango dituzte, inola ere, beren aldetik bakarrik eten plegu honen xede diren ikuskizunak. Kontratua zuzenean edo zeharka

3. OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE IRUN

- Serán por cuenta del Ayuntamiento de Irun los siguientes gastos necesarios para la celebración del espectáculo:

  - El rider de hospitality, escenario, vallado y elementos de seguridad e infraestructura, camerino (Euskaltegi) y Plan de Seguridad y Emergencia y similares; y

  - Los gastos relativos a los derechos de autor a los que cada espectáculo pudiera dar lugar.

- El Ayuntamiento de Irun se compromete a emplear todos los medios a su alcance para asegurar el éxito de los espectáculos, de acuerdo a las características del lugar y aforo, colocando a tal efecto la publicidad en los emplazamientos y medios adecuados, siendo a su cargo toda la publicidad que realice y con el material gráfico que la adjudicataria le suministre. La adjudicataria podrá difundir y publicitar el espectáculo previo visto bueno del Ayuntamiento de Irun.

4. SUSPENSIÓN O CANCELACIÓN DE LOS ESPECTÁCULOS

Si como consecuencia de causas de fuerza mayor el correspondiente espectáculo no pudiera ejecutarse, las partes decidirán una nueva fecha y hora para la realización del espectáculo. En caso de que no fuera posible el aplazamiento del espectáculo, el contrato se resolverá entre sus partes, viniendo obligada la adjudicataria a reintegrar al Ayuntamiento de Irun las cantidades que hubiera percibido a cuenta y renunciando a cualquier indemnización.

En el caso en que el Ayuntamiento de Irun quisiera, de manera unilateral, resolver el contrato antes del inicio del espectáculo, deberá abonar a la adjudicataria el 100% del importe de adjudicación. Ello no obstante, si la suspensión del espectáculo fuera consecuencia de causas meteorológicas y la suspensión se acordase con, al menos, 48 horas de antelación a la fecha y hora prevista para el espectáculo (o, en su caso, a la primera sesión de entre las previstas), el Ayuntamiento de Irun abonará a la adjudicataria el 50% del precio del contrato.

Las empresas adjudicatarias no podrán, en ningún caso, suspender unilateralmente los espectáculos objeto del presente Pliego. En caso de suspensión por causas

adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik eteten bada (gaixotasuna, artisten edo taldekideen istripua hartutako konpromisoak betetzea eragozten duena), adjudikaziodunak ikuskizuna egiteko beste egun bat emango dio Irungo Udalari, honek egokitzat jotzen badu. Kasu horretan, indarrean jarraituko dute emanaldi berrirako kontratuan jasotako klausulek, emanaldiaren data izan ezik. Ikuskizuna atzeratzerik ez badago, kontratua bi aldeen artean suntsiaraziko da, eta adjudikaziodunak kontura jasotako diru-kopurua itzuli beharko dio Irungo Udalari, edozein kalte-ordaini uko eginez.

directa o indirectamente imputables a la adjudicataria (e.g. enfermedad, accidente de los artistas o miembros de su grupo que impidan cumplir los compromisos adquiridos), la adjudicataria proporcionará al Ayuntamiento de Irun, si este lo considera oportuno, nueva fecha para la realización del espectáculo, en cuyo caso se mantendrá en vigor las cláusulas del correspondiente contrato para la nueva actuación, con excepción de la fecha de la misma. En caso de que no fuera posible el aplazamiento del espectáculo, el contrato se resolverá entre sus partes, viniendo obligada la adjudicataria a reintegrar al Ayuntamiento de Irun las cantidades que hubiera percibido a cuenta y renunciando a cualquier indemnización.

5. HIZKUNTZ BALDINTZAK

Esleipendunak zerbitzua ematerakoan baldintza hauek beteko ditu:

Ahoz, audioz edo ikus-entzunezkoen bitartez herritarrari ematen zaizkion mezuak eta komunikazioak (megafonia, aurkezpenak, bideoak…) euskaraz, edo elebietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez (lehenengo euskaraz eta gero gaztelaniaz). Kontratua dela eta egindako aurkezpenak, ekitaldi publikoak, prentsaurrekoak eta antzekoak modu berean egingo dira. Haur eta gazteei zuzendutakoak euskara hutsez egingo dira.

Publikoarentzako idatzizko komunikazioa (prentsa oharrak, kartelak, errotuluak, sare sozialak…) euskaraz edo bi hizkuntzetan egingo da euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerraldean, handiago edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Kartelak, panelak, errotulu eta hizkuntz paisaia euskaraz edo ele bietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerraldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Jaialdian lanean arituko diren enplegatuek testua edo edozein informazio daraman identifikaziorik (txartela, plaka…) edota uniformerik balute, testu hori euskaraz edo ele bietan egongo da.

Kontratu hau dela eta sortzen diren publizitate kanpainak, eslogan eta izendapen berriek (zerbitzuak, guneak…) euskaraz edo ele bietan (euskara lehenetsiz) egin beharko dira. Euskarazko marka, lelo eta esloganak hizkuntz horretan bertan sortuko dira, gaztelaniaren itzulpen hutsa ekidinez.

5. CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

La adjudicataria debe prestar el servicio cumpliendo las siguientes condiciones:

Los mensajes y comunicaciones orales, de audio o audiovisuales (megafonía, presentaciones, videos…) destinados al ciudadano/a se realizarán en euskera, o en bilingüe dando prioridad al euskera (primero en euskera y después en castellano). Las presentaciones, actos públicos, ruedas de prensa y similares relacionadas con el contrato se realizarán de la misma manera. Los mensajes destinados a niños/as y jóvenes se realizarán solo en euskera.

La comunicación escrita destinada al público (notas de prensa, carteles, rótulos, redes sociales…) se deberá realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

Los carteles, paneles, rótulos y paisaje lingüístico se realizarán en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

Las identificaciones que lleven los empleados (tarjeta, placa…) y/o uniformes que incluyan texto o cualquier información, estarán en euskera o en bilingüe.

Las campañas publicitarias, eslóganes y nuevas denominaciones (servicios, centros…) generadas por este contrato deberán realizarse en euskera o en bilingüe (priorizando el euskera). Las marcas, lemas y eslóganes en euskera se crearán en esa misma lengua, sin que sean una mera traducción de la versión en castellano.

Enpresako solaskideek udal arduradunekin aritzeko ahoz zein idatzizko euskarazko maila nahikoa izan beharko dute.

Los interlocutores de la empresa con los responsables municipales deben tener conocimiento de euskera suficiente para llevar a cabo esta interlocución, tanto a nivel oral como escrito.

Kontratatzaile eta kontratistaren arteko komunikazio idatzien euskarriak euskaraz edo ele bietan lan egiteko prestatuak egongo dira.

Los soportes para las comunicaciones escritas entre el contratador-contratista deberán estar preparados para trabajar en euskera o en bilingüe.

Kontratuari lotuta, udalari entregatu behar zaizkion dokumentu ez publiko edo barneko guztiak, hala nola programazioa, fakturak, memoriak... euskaraz edo ele bietan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerraldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Todos los documentos no públicos o internos relativos al contrato, como programación, facturas, memorias… que deban entregarse al Ayuntamiento se deberán realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

Kontratatzen den zerbitzuarekin lotuta hizkuntza batean edo bestean idatz daitezkeen webgune domeinu eta izenek, mezu elektronikoek eta abarrek euskaraz egon beharko dute gutxienez.

Los dominios y nombres de páginas web, correos electrónicos, etc. vinculadas al servicio objeto del contrato que sean susceptibles de ser escritos en una lengua u otra, como mínimo deberán estar en euskera.

Kontratuari atxikitako gainontzeko langileek edo azpikontratatzen den beste edozeinek (segurtasun-enpresa eta abar) euskararen ezagutza-maila nahikoa dutela zerbitzu egokia eman ahal izateko. Ordezkapenak egin edo langile berriak kontratatu behar direnean alderdi hori kontuan izan beharko da. Kontratua kudeatzeko enpresak langileei formazioa emango balie, euskaraz edo ele bietan beharko du.

El resto del personal adscrito al contrato o cualquier otro que se subcontrate (empresa de seguridad, etc.) tendrá el conocimiento del euskera adecuado para dar el servicio de forma adecuada. En el caso de sustituciones o contratación de nuevo personal se tendrá en cuenta este aspecto. La formación que la empresa imparta a los trabajadores para la gestión del contrato será en euskera o bilingüe.

Hizkuntz Baldintza klausula honek klausula administratibo berezien pleguko (KABP) KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK ETA OBLIGAZIOAK atalean hizkuntza ofizialtasun bikoitzari buruz xedatutakoa osatzen du. Esleipendunak beti ere Irungo Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauei buruzko udal ordenantza bete beharko du, eta baita euskararen erabilera normalizatzeko plana ere. Kontratuaren arduradunari dagokio hizkuntz baldintza hauen kontrola eta jarraipena.

Esta cláusula de condiciones lingüísticas complementa lo establecido respecto a la doble oficialidad lingüística en la relativa a los DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP). El adjudicatario deberá cumplir la ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskera en el ayuntamiento y municipio de Irun, así como el plan de normalización del uso del euskera. Corresponde al responsable del contrato el control y seguimiento de estas condiciones lingüísticas.

6. JURISDIKZIOA

6. JURISDICCIÓN

Edozein auzi gertatuz gero, kontratazio-organoaren egoitza sozialeko epaitegiek ebatziko dute.

Cualquier cuestión de carácter litigioso será resuelta por los Juzgados del domicilio social del órgano de contratación.